

## HERCULE III PROGRAMME 2014-2020

### BALTIJOS ŠALIŲ MUITINIŲ NAUDOJAMŲ RENTGENO KONTROLĖS SISTEMŲ VIENINGO DUOMENŲ MAINŲ TINKLO KŪRIMO PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

### PUBLIC CONTRACT FOR PROCUREMENT OF THE SERVICES OF DEVELOPMENT OF SINGLE DATA EXCHANGE NETWORK OF X-RAY CONTROL SYSTEMS USED BY THE CUSTOMS AUTHORITIES OF THE BALTIC STATES

2014-02-22 Nr. 11B-18

#### NON OFFICIAL TRANSLATION

Muitinės departamentas prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos (toliau – Klientas), atstovaujamas generalinio direktoriaus pavaduotojo Vyganto Paigozino, veikiančio pagal Muitinės departamento prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos generalinio direktoriaus 2016 m. gegužės 13 d. įsakymą Nr. 1B-394 „Dėl Muitinės departamento prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos generalinio direktoriaus ir jo pavaduotojų veiklos sričių paskirstymo“, ir Nuctech Warsaw Company Limited Spolka ZO.O (toliau – Paslaugų teikėjas), atstovaujama generalinio direktoriaus Bian Xiaohao, veikiančio pagal Nuctech Warsaw Company Limited Spolka ZO.O valdybos pirmininko Wang Weidong 2017 m. vasario 21 d. įgaliojimą, toliau kartu vadinami Šalimis, sudarė Baltijos šalių muitinių naudojamų rentgeno kontrolės sistemų vieningo duomenų mainų tinklo kūrimo paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – Sutartis):

The Customs Department under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the Customer), represented by Deputy Director General Vygantas Paigozinas, acting in accordance with the Order No. 1B-394 of the Director General of the Customs Department under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania of 13 May 2016 “On the distribution of the areas of activities of the Director General of the Customs Department under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania and his deputies” and Nuctech Warsaw Company Limited Spolka ZO.O (hereinafter referred to as the Service Provider), represented by Director General Bian Xiaohao, acting in accordance with power of attorney issued by Nuctech Warsaw Company Limited Spolka ZO.O Chairman of the Board Wang Weidong on the 21 of February 2017, hereinafter collectively referred to as the Parties, have concluded this Public Contract for Procurement of the Services of Development of Single Data Exchange Network of X-ray Control Systems Used by the Customs Authorities of the Baltic States (hereinafter referred to as the Contract):

#### **I. Sutarties dalykas**

1.1. Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Baltijos šalių muitinių naudojamų rentgeno kontrolės sistemų vieningo duomenų mainų tinklo (toliau – BAXE) kūrimo paslaugas (toliau – kūrimo paslaugos), laikantis Sutarties 1 priede nustatytų reikalavimų, už Sutarties 5.1 punkte nurodytą kainą, taikant modernius metodus, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai ir efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimu

#### **I. Subject of the Contract**

1.1. By this Contract the Service Provider shall provide the services of development of single data exchange network of x-ray control systems used by the customs authorities of the Baltic States (hereinafter referred to as BAXE) (hereinafter referred to as development services), in accordance with the requirements, established in Annex 1, for the price, stated in Paragraph 5.1, by applying modern methods, at own risk and costs and with the maximum care

pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias, o Klientas įsipareigoja sudaryti sąlygas teikti BAXE kūrimo paslaugas bei mokėti sutartą kainą už tinkamai suteiktas BAXE kūrimo paslaugas.

1.2. Baltijos šalių muitinių naudojamų rentgeno kontrolės sistemų vieningo duomenų mainų tinklo kūrimo paslaugas sudaro:

1.2.1. BAXE taikomosios programinės įrangos sukūrimas ir įdiegimas pagal Baltijos šalių muitinių naudojamų rentgeno kontrolės sistemų vieningo duomenų mainų tinklo kūrimo paslaugų techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas) aprašytus reikalavimus;

1.2.2. 2 (dviejų) rentgeno operatorių mokymo dirbti su sukurta BAXE klasių Vilniuje ir Rygoje įrengimui skirta techninė įranga (serveriai (2 vnt.), staliniai kompiuteriai (27 vnt.), nešiojami kompiuteriai (2 vnt.), planšetiniai kompiuteriai (10 vnt.), spausdintuvai (2 vnt.), skeneriai (2 vnt.), skaitmeniniai fotoaparatai (2 vnt.), nepertraukiamo maitinimo šaltiniai (27 vnt.), interaktyvios panelės (3 vnt.), vaizdo konferencijų įranga (2 kompl.), interneto kameros (27 vnt.), išoriniai garsiakalbiai (27 vnt.), BAR kodų skaitytuvai (6 vnt.));

1.2.3. BAXE taikomosios programinės įrangos veikimo užtikrinimui skirta techninė įranga (serveriai (7 vnt.), diskų masyvai (3 vnt.), staliniai kompiuteriai (30 vnt.); nešiojami kompiuteriai (6 vnt.), planšetiniai kompiuteriai (21 vnt.), spausdintuvai (12 vnt.), bevielio ryšio maršrutizatoriai (12 vnt.), skeneriai (12 vnt.), skaitmeniniai fotoaparatai (18 vnt.), nepertraukiamo maitinimo šaltiniai (24 vnt.), interneto kameros (30 vnt.), išoriniai garsiakalbiai (30 vnt.), BAR kodų skaitytuvai (24 vnt.));

1.2.4. BAXE nemokama garantinė priežiūra.

1.3. Paslaugų teikėjas garantuoja, kad jis (ar įmonės, su kuriomis sudarytos sutartys) turi visus Sutarties įvykdymui reikalingus atestatus, patentus ar licencijas ir leidimus, kurių reikia, kad jis įvykdytų visus įsipareigojimus pagal Sutartį.

and effectiveness, including but not limited to the provision of services according to the best universally recognised professional, technical standards and practice by using all necessary skills and knowledge, and the Customer shall create the necessary conditions for provision of and pay the agreed price for the properly provided BAXE development services.

1.2. The services of development of single data exchange network of x-ray control systems used by the customs authorities of the Baltic States shall include the following:

1.2.1. Development and implementation of the BAXE software in accordance with the requirements, described in the Technical Specification of the services of development of single data exchange network of x-ray control systems used by the customs authorities of the Baltic States (cf. Annex 1);

1.2.2. The technical equipment for 2 (two) classrooms for training x-ray operators to work with the BAXE in Vilnius and Riga (servers (2 pcs.), desktop computers (27 pcs.), laptop computers (2 pcs.), tablet computers (10 pcs.), printers (2 pcs.), scanners (2 pcs.), digital photo cameras (2 pcs.), uninterrupted power supply sources (27 pcs.), interactive panels (3 pcs.), video conference equipment (2 sets), webcams (27 pcs.), external loudspeakers (27 pcs.), barcode readers (6 pcs.));

1.2.3. The technical equipment for ensuring the operation of the BAXE software (servers (7 pcs.), disc massives (3 pcs.), desktop computers (30 pcs.); laptop computers (6 pcs.), tablet computers (21 pcs.), printers (12 pcs.), wireless communication routers (12 pcs.), scanners (12 pcs.), digital photo cameras (18 pcs.), uninterrupted power supply sources (24 pcs.), webcams (30 pcs.), external loudspeakers (30 pcs.), barcode readers (24 pcs.));

1.2.4. BAXE warranty support free of charge.

1.3. The Service Provider guarantees that it (or the companies, with which contracts are concluded) holds all the certificates, patents, licences and permits, necessary in order to be able to perform all of its obligations hereunder.

## **II. Sutarties esminės sąlygos**

2.1. Sutarties esminės sąlygos yra Sutarties dalykas, Sutarties kaina ir Sutarties teikimo terminai.

## **III. Paslaugų teikimo terminai**

3.1. BAXE kūrimo paslaugų teikimo pradžia – Sutarties įsigaliojimo diena.

3.2. BAXE kūrimo paslaugų suteikimo pabaiga – 2017 m. gegužės 1 d. BAXE kūrimo paslaugų suteikimo terminas gali būti pratęstas Kliento ir Paslaugų teikėjo rašytiniu susitarimu iki 6 (šešių) mėnesių esant pratęstoms Europos Sąjungos ir Kliento finansavimo sutartims.

3.3. Nuo BAXE kūrimo paslaugų priėmimo dienos (galutinio priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos) teikiama 72 (septyniasdešimt dviejų) mėnesių nemoka garantinė priežiūra.

## **IV. Paslaugų teikimo vieta**

4.1. BAXE kūrimo paslaugų teikimo vietos:

4.1.1. Muitinės departamentas prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos, A. Jakšto g. 1, Vilnius, Lietuva;

4.1.2. Muitinės mokymo centras, Jeruzalės g. 25, Vilnius, Lietuva;

4.1.3. Latvijos valstybinė pajamų tarnyba, Talejas g. 1, Ryga, Latvija;

4.1.4. Estijos Mokesčių ir muitinės tarnyba prie Estijos Respublikos finansų ministerijos, Lottsa g. 8a, 15176, Talinas, Estija;

4.1.5. Sutarties 1 priedo 1.3.1 punkte nurodytos vietos.

## **V. Paslaugų kaina, mokėjimo sąlygos, tvarka ir terminai**

5.1. Bendra Sutarties kaina yra 2 458 888,00 Eur (du milijonai keturi šimtai penkiasdešimt aštuoni tūkstančiai aštuoni šimtai aštuoniasdešimt aštuoni eurai 00 ct) be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM):

5.1.1. Lietuvos Respublikos muitinės dalis sudaro 1 022 666,00 Eur (vienas milijonas dvidešimt du tūkstančiai šeši šimtai šešiasdešimt šeši eurai 00 ct) be PVM;

## **II. Essential conditions of the Contract**

2.1. Essential conditions of this Contract are the following: the subject of the Contract, its price and Services provision time periods.

## **III. Services provision time periods**

3.1. The commencement of provision of the BAXE development services shall be the day of entering into effect of the Contract.

3.2. The end of provision of the BAXE development services shall be 1 May 2017. The time period for provision of BAXE development services may be extended by written agreement between the Customer and the Service Provider for the time period of up to 6 (six) months in case the EU and Customer's funding agreements are respectively prolonged.

3.3. 72 (seventy-two) months free-of-charge warranty support shall be provided starting from the date of acceptance of the BAXE development services (signing of the final delivery/acceptance certificate).

## **IV. Services provision locations**

4.1. The locations of provision of BAXE development services:

4.1.1. The Customs Department under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania, A. Jakšto str. 1, Vilnius, Lithuania;

4.1.2. Customs Training Centre, Jeruzalės str. 25, Vilnius, Lithuania;

4.1.3. The State Revenue Service of Latvia, Talejas str. 1, Riga, Latvia;

4.1.4. Estonian Tax and Customs Board under the Ministry of Finance of the Republic of Estonia, Lottsa str. 8a, 15176, Tallinn, Estonia;

4.1.5. The locations, listed in Paragraph 1.3.1 of Annex 1.

## **V. Price of services, payment conditions, procedure and deadlines**

5.1. The total price of the Contract shall be EUR 2 458 888.00 (two million four hundred and fifty-eight thousand eight hundred and eighty-eight euros, 00 cents) without the value added tax (hereinafter referred to as the VAT):

5.1.1. The share of the Customs of the Republic of Lithuania shall amount to EUR 1 022 666.00 (one million and twenty-two thousand six hundred and sixty-six euros, 00 cents) w/o the VAT;

5.1.2. Latvijos valstybinės pajamų tarnybos dalis sudaro 906 693,00 (devyni šimtai šeši tūkstančiai šeši šimtai devyniasdešimt trys eurai 00 ct) be PVM;

5.1.3. Estijos Mokesčių ir muitinės tarnybos dalis sudaro 529 529,00 Eur (penki šimtai dvidešimt devyni tūkstančiai penki šimtai dvidešimt devyni eurai 00 ct) be PVM;

5.1.4. Prievolė apskaičiuoti ir sumokėti PVM tenka Klientui pagal Lenkijos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo 28 a str. 1 dalį ir 28 b straipsnį bei pagal Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo 95 str. 5 dalį.

5.2. Į pirkimo Sutarties kainą įskaičiuoti visi mokesčiai ir Tiekėjo išlaidos, reikalingos Sutarčiai vykdyti.

5.3. Sutarties 5.1 punkte nurodyta kaina yra fiksuota ir Sutarties vykdymo laikotarpiu nebus keičiama. Paslaugų teikėjui už suteiktas paslaugas mokėtina Sutartyje nurodyta fiksuota kaina dėl kainų lygio pasikeitimo ir mokesčių pasikeitimo nebus perskaičiuojama.

5.4. Paslaugų teikėjas prisiima visą riziką dėl to, kad nuo Paslaugų teikėjo nepriklausančių aplinkybių gali padidėti su Sutartimi susijusios Paslaugų teikėjo išlaidos ir Paslaugų teikėjui Sutarties vykdymas gali tapti sudėtingesnis (Paslaugų teikėjui gali padidėti įsipareigojimų vykdymo kaina). Sutarties kaina jokiais atvejais nebus didinama. Paslaugų teikėjo įsipareigojimų vykdymo kainos padidėjimas nesuteikia Paslaugų teikėjui teisės sustabdyti Sutarties vykdymo, pakeisti BAXE kūrimo paslaugų teikimo periodiškumo ar atsisakyti Sutarties šiuo pagrindu.

5.5. Mokėjimas už tinkamai suteiktas BAXE kūrimo paslaugas atliekamas pagal Paslaugų teikėjo pateiktą sąskaitą, išrašytą Kliento ir Paslaugų teikėjo pasirašyto galutinio paslaugų perdavimo–priėmimo akto pagrindu, kuris pasirašomas tik tada, kai yra pasirašyti nacionaliniai (Lietuvos, Latvijos ir Estijos) BAXE kūrimo paslaugų perdavimo–priėmimo aktai ir juos gauna Klientas.

5.1.2. The share of the State Revenue Service of Latvia shall amount to EUR 906 693.00 (nine hundred and six thousand six hundred and ninety-three euros, 00 cents) w/o the VAT;

5.1.3. The share of Estonian Tax and Customs Board shall amount to EUR 529 529.00 (five hundred and twenty-nine thousand five hundred and twenty-nine euros, 00 cents) w/o the VAT;

5.1.4. The Customer shall be responsible for calculating and paying the VAT in accordance with Article 28 b and Part 1 of Article 28 a of the Law on Value Added Tax of the Republic of Poland and Part 5 of Article 95 of the Law on Value Added Tax of the Republic of Lithuania;

5.2. The Contract Price shall include all the taxes and the Service Provider's expenses, necessary for performance of the Contract.

5.3. The price, stated in Paragraph 5.1, shall be fixed and shall not be changed during the Contract period. The fixed price, stated in the Contract, payable to the Service Provider for the services provided, shall not be recalculated as the result of any changes in price levels or taxes.

5.4. The Service Provider shall undertake all the risk, which may emerge in case, due to any circumstances not within the control of the Service Provider, the Service Provider's costs, relating to this Contract, increase, and the performance of this Contract becomes more difficult to the Service Provider (i.e. increase of the price of obligations of the Service Provider). The Contract Price shall not be increased under any circumstances. The increase of the price of performance of the Service Provider's obligations shall not grant the Service Provider the right to suspend the performance of the Contract, change the periodicity of provision of the BAXE development services or terminate the Contract.

5.5. The payment for the duly provided BAXE development services shall be performed in accordance with the invoice, provided by the Service Provider, issued on the basis of the final services delivery/acceptance certificate, signed by the Customer and the Service Provider, which shall be signed only when all Participating Countries sign the national (Lithuanian, Latvian and Estonian) certificates of delivery/acceptance of BAXE development services and after such certificates

5.6. Klientas mokėtiną sumą už suteiktas BAXE kūrimo paslaugas moka pavedimu į Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytą banko sąskaitą. Paslaugų teikėjas apie banko sąskaitos pasikeitimus raštu privalo informuoti Klientą nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo banko sąskaitos pasikeitimo dienos.

5.7. Klientas mokėtiną sumą už suteiktas BAXE kūrimo paslaugas perveda į Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytą sąskaitą per 5 (penkias) darbo dienas nuo finansavimo gavimo į Kliento sąskaitą dienos. Sutartis yra finansuojama Europos Sąjungos ir Lietuvos, Latvijos ir Estijos nacionalinių biudžetų lėšomis, todėl reikalingi ilgesni nei 30 (trisdešimt) dienų apmokėjimo terminai. Mokėjimai Paslaugų teikėjui bus atliekami ne vėliau kaip per 45 (keturiasdešimt penkias) dienas nuo sąskaitos, išrašytos suteiktų BAXE kūrimo paslaugų galutinio perdavimo-priėmimo akto pagrindu, gavimo dienos. Sumokėjimo diena – tai diena, kai lėšos išskaičiuojamos iš Kliento sąskaitos.

5.8. Visi mokėjimai atliekami eurais.

5.9. Jeigu Klientas sumokėjo Paslaugų teikėjui daugiau, nei jam priklauso pagal Sutartį, Paslaugų teikėjas permokėtą sumą privalo grąžinti Klientui ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo reikalavimo grąžinti permoką gavimo dienos.

5.10. Banko mokesčius už grąžinamas lėšas sumoka ta Sutarties Šalis, dėl kurios kaltės atsirado permoka.

5.11. Šalių rašytiniu susitarimu, pasirašytu Šalių įgaliotų atstovų ir patvirtintu Šalių antspaudais (jeigu turi), gali būti, pakeičiant terminus, nurodytus Sutarties 5.7 punkte, nustatyta kita mokėjimo tvarka dėl sustabdyto, sumažinto/padidinto Klientui finansavimo.

5.12. Paslaugų teikėjas sąskaitą privalo pateikti naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekiama adresu [www.esaskaita.eu](http://www.esaskaita.eu)) ir elektroniniu paštu [multine@lrmultine.lt](mailto:multine@lrmultine.lt) (nesant objektyvių galimybių sąskaitą pateikti naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“,

are received by the Customer.

5.6. The Customer shall pay the amount, payable for the provided BAXE development services, by wire transfer to the bank account, stated in this Contract by the Service Provider. The Service Provider shall notify the Customer on any changes of its bank account requisites in writing immediately, and not later than within 5 (five) business days as of the date of such change.

5.7. The Customer shall transfer the amount, payable for the provided BAXE development services, to the account, stated by the Service Provider in this Contract, within 5 (five) business days as of the date of receipt of the funding to the Customer's bank account. This Contract is funded by the funds of the national budgets of the European Union and Lithuania, Latvia and Estonia, which require payment periods longer than 30 days. The payments shall be made to the Service Provider no later than within 45 (forty-five) days from the day of receipt of VAT invoice issued on the basis of the final delivery/acceptance certificate for the provided BAXE development services. The payment day shall be the day when the funds are deducted from the Customer's account.

5.8. All payments shall be performed in euros.

5.9. In case the Customer pays to the Service Provider an amount, larger than that due according to this Contract, the Service Provider shall return the overpaid amount back to the Customer not later than within 5 (five) business days as of the date of receipt of the respective request.

5.10. The bank charges for the returned funds shall be paid by the Party, responsible for the overpayment.

5.11. By written agreement between the Parties signed by their authorised representatives and approved by their seals (if available), a different payment procedure regarding suspended, reduced/increased funding to the Customer may be established by changing the terms stated in Paragraph 5.7.

5.12. The Service Provider shall submit the invoice by using the e-service "E-invoice" (the service website - [www.esaskaita.eu](http://www.esaskaita.eu)) and to e-mail at [multine@lrmultine.lt](mailto:multine@lrmultine.lt) (if there is no possibility to submit the invoice by using the "E-invoice", the Service Provider shall submit it only to the e-mail address herein stated).

ją Paslaugų teikėjas pateikia tik šiame Sutarties punkte nurodytu elektroniniu paštu).

## VI. Paslaugų teikėjo teisės ir pareigos

### 6.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

6.1.1. teikti Sutarties 1 priede numatytas paslaugas už Sutartyje numatytą kainą, taikant modernius metodus, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai ir efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimu pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;

6.1.2. per 2 (du) mėnesius nuo Sutarties įsigaliojimo dienos pateikti BAXE sistemos bandomąją (beta) versiją. Beta versijos sistema turi sujungti bent 1 (vieną) rentgeno kontrolės sistemą iš kiekvienos šalies (Lietuvos, Latvijos ir Estijos) ir joje turi būti įgyvendinti pagrindiniai duomenų mainų ir informacijos įvedimo principai;

6.1.3. per 3 (tris) mėnesius nuo Sutarties įsigaliojimo dienos sukurti ir su Klientu suderinti BAXE projekto logotipą;

6.1.4. parengti vieną bendrą išbaigtą sprendimą, kuris apimtų tiek bendrą integracijos platformą, tiek paslaugas, paslaugų sąranką, paslaugų saugyklą ir XML (angl. *eXtensible Markup Language*) schemų saugyklą, tiek vartotojo sąsają, kurio keitimosi duomenimis mechanizmai užtikrintų patikimą ir efektyvų keitimąsi informacija tarp Latvijos Respublikos, Estijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos BAXE informacijos sistemų;

6.1.5. prieš Sprendimą (jei nėra nurodyta kitaip, ji sudaro ir jis apima BAXE programinę įrangą) įgyvendinant ir pradedant tobulinti susitarti su Latvijos Respublikos, Estijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos įgaliotais atstovais dėl techninio bendradarbiavimo, keitimosi duomenimis technologijų ir principų;

6.1.6. vykdydamas sutartinius įsipareigojimus, atlikti visus BAXE sėkmingam naudojimui būtinus programinės ir techninės įrangos diegimo, montavimo, konfigūravimo ir kitus darbus ir suteikti visas susijusias paslaugas Latvijos Respublikoje, Estijos

## VI. Rights and responsibilities of the Service Provider

### 6.1. The Service provider shall;

6.1.1. Provide the services, stated in Annex 1, for the price stated in the Contract, by using the modern methods, at its own risk and cost and with the maximum care and effectiveness, including but not limited to the provision of services according to the best universally recognised professional, technical standards and practice by using all necessary skills and knowledge;

6.1.2. Within 2 (two) months as of the date of entering into effect of the Contract, provide the BAXE system trial (beta) version. The beta system shall connect at least 1 (one) XRCS from each country (Lithuania, Latvia and Estonia) and shall implement the main principles of data exchange and entry of information;

6.1.3. Within 3 (three) months as of the date of entering into effect of the Contract, create the BAXE project logo and coordinate it with the Customer;

6.1.4. Prepare at least one complete solution, which would cover the integration platform, the services, the services' set-up, the services' storage unit and XML (*eXtensible Markup Language*) schemes' storage unit, as well as the user interface, the data exchange mechanisms of which would ensure reliable and efficient exchange of information between the BAXE information systems of the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania;

6.1.5. Before implementing and commencing the improvement and development of the Solution (*if not stated otherwise, the solution shall consist of and shall cover the BAXE software*), agree with the authorized representatives of the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania regarding the technical cooperation, as well as the technologies and principles of exchange of data;

6.1.6. When performing the contractual obligations, perform all the works of implementation, installation and configuration of the hardware and software, necessary for successful use of BAXE, as well as other necessary works and provide all the relating

Respublikoje ir Lietuvos Respublikoje;

6.1.7. per 1 (vieną) mėnesį nuo Sutarties įsigaliojimo dienos parengti ir pateikti derinti Projekto kokybės planą, aprašantį Sutarties 1 priedo 3.1-3.4 punktuose išvardytų darbų vykdymo procedūras ir metodus, įskaitant Kliento ir Paslaugų teikėjo bendravimo Sutarties vykdymo metu nuostatas, tarpinius ir galutinius teikinius (rezultatus), už konkrečius darbus atsakingus asmenis, Paslaugų teikėjo teiktiną dokumentaciją;

6.1.8. per 1 (vieną) mėnesį nuo Sutarties įsigaliojimo dienos parengti ir pateikti derinti už Sutarties įgyvendinimą atsakingai Kliento darbo grupei Sutarties įgyvendinimo darbų planą;

6.1.9. prieš 1 (vieną) mėnesį iki garantinės priežiūros pradžios pateikti derinti Garantinės priežiūros reglamento projektą, parengtą pagal Kliento pateiktą tipinį priežiūros reglamento projektą (šabloną);

6.1.10. teikti BAXE garantinės priežiūros paslaugas, taikant modernius metodus, savo rizika kaip įmanoma rūpestingai ir efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimu pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;

6.1.11. teikti ataskaitas, numatytas Sutarties 1 priede;

6.1.12. turėti pagalbos tarnybą (angl. *Service Desk*);

6.1.13. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjas, teikdamas paslaugas Kliento ir/ar partnerių patalpose būtų atsakingas už savo darbuotojų darbo saugą ir sveikatą

6.1.14. užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo ir/ar jungtinės veiklos partnerio ir/ar subteikėjo darbuotojai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingą norint teikti BAXE kūrimo paslaugas, laikytųsi Kliento ir/ar Kliento partnerių nustatytų saugaus darbo reikalavimų;

6.1.15. nedelsdamas raštu informuoti

services in the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania;

6.1.7. Within 1 (one) month as of the date of entering into effect of the Contract, prepare and provide for coordination the Project Quality Plan, describing the procedures and methods of performance of works, listed in Paragraphs 3.1-3.4 of Annex 1, including the provisions for communication between the Customer and the Service Provider during the performance of the Contract, intermediate and final deliverables (results), the persons, responsible for specific works and the documentation to be furnished by the Service Provider;

6.1.8. Within 1 (one) month as of the date of entering into effect of the Contract, prepare and provide for coordination the Contract Implementation Works Plan to the Customer's workgroup, responsible for implementation of the Contract;

6.1.9. 1 (one) month before the commencement of warranty support, provide for coordination the draft Warranty Support Regulation, prepared according to the template draft Warranty Support Regulation, provided by the Customer;

6.1.10. Provide the BAXE warranty support services by using the modern methods, at its own risk and with the maximum care and effectiveness, including but not limited to the provision of services according to the best universally recognised professional, technical standards and practice by using all necessary skills and knowledge;

6.1.11. Provide reports, foreseen under Annex 1;

6.1.12. Ensure a service desk;

6.1.13. At the moment of concluding of the Contract and throughout the period of the Contract, while providing the services at the Customer's and/or partners' facilities, be responsible for its personnel's working safety and health;

6.1.14. Ensure that its and/or its joint venture partner's and/or subcontractor's employees have the qualification and experience, necessary in order to be able to provide the BAXE development services and observe the working safety requirements, established by the Customer and/or the Customer's partners;

6.1.15. Immediately notify the Customer

Klientą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti BAXE kūrimo paslaugų teikimą nustatytais terminais;

6.1.16. be raštiško išankstinio Kliento sutikimo neatskleisti jokiame kitame asmeniui iš Kliento ir/ar Kliento partnerių vykdančių Sudartį gautos informacijos, duomenų, gautų dokumentų turinio nepriklausomai nuo to, kokiame būdu ir forma (žodine, rašytine, elektronine, kita) tokia informacija, duomenys, dokumentai Paslaugų teikėjui buvo pateikti ar jis juos sužinojo vykdydamas Sudartį. Ši nuostata galioja net ir nutraukus sudarytą Sudartį ar jai pasibaigus;

6.1.17. nutraukus Sudartį ar jai pasibaigus, ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų sunaikinti visą iš Kliento ir/ar Kliento partnerių gautą ar Sudarties vykdymo metu sužinotą informaciją, duomenis, dokumentus (nepriklausomai nuo jų formos ir turinio), išskyrus, jeigu Lietuvos Respublikos įstatymai reikalauja, kad tokia informacija, duomenys, dokumentai būtų išsaugoti;

6.1.18. užtikrinti iš Kliento Sudarties vykdymo metu gautos ir su Sudarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą bei pasirašyti Kliento pateikto turinio konfidencialumo įsipareigojimus (Sudarties 3 priedas). Atsisakyti pasirašyti tokius konfidencialumo įsipareigojimus turi teisę tik tuo atveju, jei jų turinys prieštarauja Lietuvos Respublikos įstatymams;

6.1.19. be Kliento raštiško sutikimo nekeisti subteikėjų (Sudarties 5 priedas). Užtikrinti, kad naujas subteikėjas atitiktų tuos kvalifikacinius reikalavimus, kurie buvo nustatyti Konkurso sąlygose. Subteikėjo keitimo tvarkos pažeidimas laikomas esminiu Sudarties pažeidimu;

6.1.20. be rašytinio išankstinio Kliento sutikimo nekeisti pagrindinių ekspertų (Sudarties 6 priedas):

6.1.20.1. pagrindinius ekspertus keisti tik pagrindinio eksperto mirties, ligos arba nelaimingo atsitikimo atveju arba jei pagrindinį ekspertą keisti būtina dėl kitų, nuo Vykdytojo nepriklausančių priežasčių;

6.1.20.2. keičiant pasiūlyme nurodytą

in writing on any circumstances, which may hinder the Service Provider to complete the provision of the BAXE development services within the established deadlines;

6.1.16. Without an advance written consent by the Customer, not disclose to any third party the information, data or documents, received from the Customer and/or the Customer's partners when performing the Contract, independently of the form and manner (verbal, written, electronic, other), in which such information, data or documents were provided to or learned by the Service Provider when performing this Contract. This provision shall survive the termination or expiration of this Contract;

6.1.17. Upon expiry or termination of this Contract, not later than within 30 (thirty) days, destroy all information, data and documents (independently of their form and content), received from the Customer and/or the Customer's partners or learned while performing the Contract, with the exception of the cases, where such information, data or documents must be preserved in accordance with the applicable laws of the Republic of Lithuania;

6.1.18. Ensure the confidentiality and protection of the information, received from the Customer during the performance of the Contract and relating therewith and sign the obligations of confidentiality with regard to the content, provided by the Customer (cf. Annex 3). The Service Provider shall have the right to refuse to sign such confidentiality obligations only in case their content is in conflict with the applicable laws of the Republic of Lithuania;

6.1.19. Not replace subcontractors without the written consent by the Customer (cf. Annex 5) and ensure that the new subcontractor is compliant with the qualification requirements, established in the Tendering Conditions. Violation of the subcontractors' replacement procedure shall be considered an essential breach of this Contract;

6.1.20. Not replace the principal experts (cf. Annex 6) without an advance written consent by the Customer;

6.1.20.1. The principal experts may be replaced only in case of death, illness or accident, which occurs to the principal expert or in case the principal expert must be replaced due to other reasons beyond the control by the Service Provider;

6.1.20.2. When replacing the principal

pagrindinį ekspertą, į jo vietą siūlyti ne žemesnę kvalifikaciją ir patirtį turinti pagrindinį ekspertą (pateikiamas naujo pagrindinio eksperto gyvenimo aprašymas (Sutarties 4 priedas);

expert, stated in the offer, the Service Provider may suggest another principal expert of no lower qualification and experience (by providing the replacement expert's CV (cf. Annex 4));

6.1.20.3. pagrindinio eksperto keitimo tvarkos pažeidimas laikomas esminiu Sutarties sąlygų pažeidimu;

6.1.20.3. A violation of the procedure of replacement of the principal expert shall be considered an essential breach of the Contract conditions;

6.1.21. nenaudoti Kliento ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Kliento sutikimo;

6.1.21. Not use the Customer's brands, trademarks or name in any advertising or promotional materials, publications or elsewhere without an advance written consent by the Customer;

6.1.22. parengti ir pateikti nacionalinius BAXE kūrimo paslaugų priėmimo perdavimo aktus kiekvienai „Baltijos šalių muitinių naudojamų Rentgeno kontrolės sistemų vieningo duomenų mainų tinklo kūrimas“ projekto dalyvei ir galutinį BAXE kūrimo paslaugų priėmimo perdavimo aktą Klientui;

6.1.22. Prepare and provide to the Customer the national BAXE development services delivery/acceptance certificates for each participant of the Project of Development of Single Data Exchange Network of X-ray Control Systems Used by the Customs Authorities of the Baltic States and the final BAXE development services delivery/acceptance certificate;

6.1.23. visus dokumentus, susijusius su Sutarties įgyvendinimu, įskaitant dokumentų projektus, parengti ir pateikti lietuvių kalba. Klientui pareikalavus Paslaugų teikėjas papildomai turi pateikti dokumentus latvių ir/ar estų kalbomis;

6.1.23. Prepare and provide all documents, relating with implementation of the Contract, including draft documents, in the Lithuanian language. If requested by the Customer, the Service Provider shall additionally provide the documents in Latvian and/or Estonian language;

6.1.24. visus dokumentus, įskaitant dokumentų projektus, pateikti elektronine forma (naudotini standartiniai *Microsoft Office* produktai (MS Word; MS Excel; MS Visio; MS PowerPoint) bei MS Project priemonės). Galutinės elektroninės dokumentų versijos turi būti pateikiamos ir PDF formatu. Popierine forma pateikiamų dokumentų sąrašą Klientas pateiks projekto kokybės plano derinimo metu;

6.1.24. Provide all documents, including draft documents, electronically (by using the standard *Microsoft Office* products (MS Word; MS Excel; MS Visio; MS PowerPoint) and the MS Project tools)). The final electronic versions of documents must also be provided in the PDF format. The Customer shall provide the list of documents to be furnished in paper form during the coordination of the Project Quality Plan;

6.1.25. pasirašyti Kliento pateikto turinio konfidencialumo įsipareigojimus;

6.1.25. Sign the confidentiality obligations as regards the content, provided by the Customer;

6.1.26. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje, Sutarties prieduose ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos, Latvijos Respublikos ir Estijos Respublikos teisės aktuose;

6.1.26. Duly perform all other of its obligations, established in this Contract, its annexes and the applicable legal acts of the Republic of Lithuania, the Republic of Latvia and the Republic of Estonia;

6.2. Paslaugų teikėjas turi teisę:

6.2. The Service Provider shall have the right to:

6.2.1. Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais gauti atlygį už tinkamai suteiktas paslaugas;

6.2.1. Receive the payment for the duly provided services in the procedure and within the time periods herein established;

6.2.2. minėti Sutarties vykdymo faktą ir Sutarties objektą savo kvalifikacijos

6.2.2. Mention the fact of performance and the subject of this Contract for the purposes

pagrindimo tikslais dalyvaudamas viešuosiuose pirkimuose ir konkursuose;

6.2.3. Sutarties ir jos priedų turinį atskleisti Paslaugų teikėjo bankams, draudimo bendrovėms, auditoriams, su kuriais Paslaugų teikėjas yra sudaręs konfidencialios informacijos apsaugos susitarimus;

6.2.4. teikti informaciją, duomenis, dokumentus tik asmenims, kurie pagal sudarytą su Klientu Sutartį paskirti vykdyti Sutartį. Sutarties turinys tokiems asmenims atskleidžiamas tik tiek, kiek tai būtina Sutarties vykdymo tikslais.

## **VII. Kliento teisės ir pareigos**

7.1. Klientas įsipareigoja:

7.1.1. sudaryti Paslaugų teikėjui sąlygas, suteikti Kliento turimą reikiamą informaciją ir dokumentus, būtinus paslaugoms teikti;

7.1.2. sumokėti Sutarties kainą už tinkamai suteiktas BAXE kūrimo paslaugas pagal Sutartyje numatytas sąlygas;

7.2. Klientas turi teisę:

7.2.1. gauti išsamią informaciją apie BAXE kūrimo paslaugų suteikimą ir teikimo eigą;

7.2.2. gauti informaciją apie Sutartį vykdančius Paslaugų teikėjo darbuotojus, jeigu tokios informacijos atskleidimas neprieštarauja asmens duomenų apsaugą reglamentuojantiems teisės aktams;

7.2.3. teikti informaciją apie Sutarties turinį bei ją vykdančio Paslaugų teikėjo duomenis asmenims, kurie pagal teisės aktus turi teisę tokią informaciją gauti.

## **VIII. Sutarties Šalių atsakomybė**

8.1. Jeigu Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės vėluoja suteikti BAXE kūrimo ir diegimo paslaugas pagal Šalių suderintą Projekto darbų planą, jis sumoka Klientui už kiekvieną uždelstą dieną 0,03 (trijų šimtųjų) proc. delspinigių nuo laiku nesuteiktų BAXE kūrimo paslaugų kainos;

of substantiating its qualification when participating in public procurement procedures and tenders;

6.2.3. Reveal the content of this Contract and its annexes to its banks, insurance companies and auditors, with which it has concluded confidential information protection agreements;

6.2.4. Provide information, data and documents only to persons who are assigned to perform this Contract in accordance with the provisions herein provided. The content of this Contract may be disclosed to such persons only to the extent necessary in order to properly perform the Contract.

## **VII. Rights and responsibilities of the Customer**

7.1. The Customer shall:

7.1.1. Create for the Service Provider the required conditions and provide information and documents available to the Customer and necessary in order to be able to render the services;

7.1.2. Pay the Contract Price for the duly provided BAXE development services in accordance with the payment conditions herein stated;

7.2. The Customer shall have the right to:

7.2.1. Receive comprehensive information on the process of provision and delivery of the BAXE development services;

7.2.2. Receive the information on the employees of the Service Provider, performing the Contract, in case the disclosure of such information is not in conflict with the applicable legal acts, regulating protection of personal data;

7.2.3. Provide information on the content of the Contract and the data of the Service Provider to the persons, who are eligible for receiving of such information in accordance with the applicable legal acts.

## **VIII. The Parties' liability**

8.1. In case the Service Provider, due its fault, is in delay to deliver the BAXE development and implementation services in accordance with the Project Works Plan, agreed upon between the Parties, the Service Provider shall pay to the Customer the interest, amounting to 0.03 (three hundredths) per cent of the price of the delayed BAXE development

8.2. Jeigu Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės tinkamai ir laiku neįvykdo Sutarties nuostatų dėl BAXE kūrimo ir diegimo paslaugų, kurių reikia BAXE tinkamai funkcionuoti, jam skiriama 20 (dvidešimt) proc. Sutarties kainos dydžio bauda.

8.3. Jeigu Paslaugų teikėjas nemokamos garantinės priežiūros paslaugų teikimo metu dėl savo kaltės nesilaiko Sutarties 1 priede nustatytų sutrikimų pašalinimo reakcijos laiko ir laiko limitų, Klientas gali pareikalauti Paslaugų teikėjo sumokėti baudą:

8.3.1. mažo prioriteto sutrikimo atveju – 30,00 Eur (trisdešimt eurų 00 ct),

8.3.2. vidutinio prioriteto sutrikimo atveju – 300,00 Eur (trys šimtai eurų 00 ct),

8.3.3. svarbaus prioriteto sutrikimo atveju – 600,00 Eur (šeši šimtai eurų 00 ct);

8.3.4. kritinio prioriteto sutrikimo atveju – 900,00 Eur (devyni šimtai eurų 00 ct).

8.4. Jeigu Klientas laiku neatsiskaito su Paslaugų teikėju, jis sumoka Paslaugų teikėjui 0,03 (trių šimtųjų) proc. delspinigių nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną. Klientas, dėl nuo jo nepriklausančių priežasčių, negalėjęs laiku atsiskaityti su paslaugų teikėju, delspinigių nemoka.

8.5. Šalis, dėl kurios veiksmų kita Šalis patiria nuostolius, privalo atlyginti tik tos Šalies patirtus tiesioginius nuostolius.

8.6. Delspinigių ir (ar) baudos sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo.

8.7. BAXE kūrimo paslaugų nesuteikimas arba pavėluotas suteikimas laikomas esminiu Sutarties sąlygų pažeidimu.

## **IX. Sutarties nutraukimas ir sustabdymas**

9.1. Sutartis gali būti nutraukta:

9.1.1. Šalių rašytiniu susitarimu;

9.1.2. Klientas, raštu įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 14 (keturiolika) dienų, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį prieš terminą šiais atvejais:

services for each day of delay;

8.2. In case the Service Provider, due to its fault, fails to perform the Contract conditions as regards the BAXE development and implementation services, necessary to ensure proper functionality of BAXE, in due manner and in due time, the Service Provider shall incur the fine, amounting to 20 (twenty) per cent of the size of the Contract Price.

8.3. In case the Service Provider, during the period of provision of free-of-charge warranty support services, due to its fault, fails to act in accordance with the established fault elimination response time limits, established in Annex 1, the Customer shall have the right to require the Service Provider to pay the following fines:

8.3.1. In case of low priority fault – EUR 30.00 (thirty euros, 00 cents),

8.3.2. In case of medium priority fault – EUR 300.00 (three hundred euros, 00 cents),

8.3.3. In case of severe priority fault – EUR 600.00 (six hundred euros, 00 cents);

8.3.4. In case of critical priority fault – EUR 900.00 (nine hundred euros, 00 cents).

8.4. In case the Customer fails to pay to the Service Provider in due time, the Customer shall pay to the Service Provider the interest, amounting to 0.03 (three hundredths) per cent of the delayed amount for each day of delay. In case the Customer, due to any reasons beyond its control, fails to pay the Service Provider in due time, the Customer shall be released from payment of any interest or fines.

8.5. The Party, due to the actions of which the other Party incurs any direct losses, shall indemnify the other Party respectively.

8.6. The payment of interest and/or fines shall not release the Parties from their obligations to perform the contractual obligations.

8.7. Failure to provide or delayed provision of the BAXE development services shall be considered an essential breach of the contractual obligations.

## **IX. Contract termination and suspension**

9.1. The Contract may be terminated:

9.1.1. By a written agreement between the Parties;

9.1.2. The Customer, by notifying the Service Provider in writing 14 (fourteen) days in advance, shall have the right to terminate the Contract unilaterally before its expiry in the

9.1.2.1. kai Paslaugų teikėjas nevykdo arba netinkamai vykdo savo sutartinių įsipareigojimų ir/ar nepašalina arba netinkamai pašalina kliento raštu nurodytus trūkumus;

9.1.2.2. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba jis yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

9.1.2.3. kai Paslaugų teikėjas galutiniu kompetentingos institucijos arba teismo sprendimu pripažintas kaltu dėl profesinės etikos pažeidimo;

9.1.2.4. kai Paslaugų teikėjas teismo sprendimu pripažintas kaltu dėl sukčiavimo, korupcijos ar kitų panašaus pobūdžio veikų padarymo;

9.1.2.5. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui;

9.1.2.6. kitais atvejais, jeigu Sutarties neįmanoma vykdyti dėl nuo Kliento nepriklausančių aplinkybių (sustabdytas ar sumažintas finansavimas ir kt.);

9.1.2.7. kai Paslaugų teikėjas sudaro subteikimo sutartį be Kliento išankstinio rašytinio sutikimo;

9.1.2.8. kai Paslaugų teikėjas be Kliento išankstinio rašytinio sutikimo pakeičia pagrindinius ekspertus;

9.1.3. Paslaugų teikėjas, raštu įspėjęs Klientą prieš 14 (keturiolika) dienų, gali nutraukti Sutartį, kai Klientas nevykdo savo įsipareigojimų daugiau kaip 90 (devyniasdešimt) dienų;

9.1.4. Klientas bet kada turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį arba atsisakyti dalies paslaugų, apie tokį Sutarties nutraukimą ar dalies Sutartyje numatytų paslaugų atsisakymą pranešdamas Paslaugų teikėjui prieš 60 (šešiasdešimt) dienų;

9.1.5. Paslaugų teikėjas, raštu įspėjęs Klientą prieš 60 (šešiasdešimt) dienų, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas privalo visiškai atlyginti Kliento patirtus nuostolius;

9.1.6. Lietuvos Respublikos civilinio

following cases:

9.1.2.1. The Service Provider fails to perform or appropriately perform its contractual obligations and/or remove or appropriately remove the faults, specified by the Customer in writing;

9.1.2.2. The Service Provider becomes bankrupt or liquidated, suspends its business activities or a similar situation emerges, as stated in the applicable laws and other legal acts;

9.1.2.3. The Service Provider, by final decision of court of another competent institution is found guilty for violations of professional ethics;

9.1.2.4. The Service Provider, by a court decision, is recognized guilty for frauds, corruption or other similar activities;

9.1.2.5. The Service Provider changes its organizational structure, i.e. its legal status, character or management structure, which may affect the appropriate performance of the Contract;

9.1.2.6. Other cases, when it is impossible to perform this Contract due to any circumstances beyond the Customer's control (suspended or reduced funding, etc.);

9.1.2.7. The Service Provider concludes a subcontracting contract without an advance written approval by the Customer;

9.1.2.8. The Service Provider replaces the principal experts without an advance written approval by the Customer;

9.1.3. The Service Provider, upon notifying the Customer in writing 14 (fourteen) days in advance, may terminate the Contract, in case the Customer fails to perform its obligations for the time period longer than 90 (ninety) days;

9.1.4. The Customer shall have the right to terminate the Contract unilaterally or refuse a part of the services, provided hereunder, at any time, by notifying the Service Provider on such termination or refusal of services 60 (sixty) days in advance;

9.1.5. The Service Provider, upon notifying the Customer in writing 60 (sixty) days in advance, shall have the right to terminate the Contract unilaterally only due to important reasons. In such case the Service Provider shall fully indemnify the Customer for any losses incurred;

9.1.6. in the cases, established by the

kodekso nustatytais atvejais.

9.2. Klientas po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti atliktų BAXE kūrimo paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Paslaugų teikėjo skolą Klientui ir Kliento skolą Paslaugų teikėjui.

9.3. Jei Sutartis nutraukiama Kliento iniciatyva dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Kliento patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi teisės aktų nustatyta tvarka.

9.4. Sutartį nutraukus dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už atliktas paslaugas, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensavimą.

9.5. Esant svarbioms priežastims, Klientas turi teisę sustabdyti Sutarties vykdymą (sustabdytas finansavimas ir kt.), tačiau ne ilgiau kaip 90 (devyniasdešimt) dienų. Paslaugų teikimo sustabdymas įforminamas raštu. Paslaugų (jų dalies), kurių vykdymas sustabdytas, teikimas pratęsiamas tam paslaugų teikimo terminui, kuris pagal Sutartį buvo likęs Paslaugų teikėjo paslaugų (jų dalies) vykdymui iki kol paslaugų (jų dalies) vykdymas buvo sustabdytas.

## **X. Sutarties pakeitimai**

10.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas.

10.2. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytais aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos konkurso sąlygose.

10.3. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant konkurso sąlygas ir (ar) Sutarties sudarymo metu, Sutarties Šalys gali keisti tik neesmines pirkimo sutarties sąlygas. Esminės Sutarties sąlygos negali būti keičiamos visą Sutarties vykdymo laikotarpį. Sutarties sąlygos

Civil Code of the Republic of Lithuania.

9.2. After the termination of the Contract, the Customer shall, as soon as possible, approve the value of the completed BAXE development services. The report on the Service Provider's debt to the Customer and the Customer's debt to the Service Provider as of the date of termination shall be drawn.

9.3. In case the Contract is terminated at the Customer's initiative due to the fault of the Service Provider, the losses or expenses, incurred by the Customer, shall be recovered in the procedure, prescribed by the applicable legal acts.

9.4. In case the Contract is terminated due to the Service Provider's fault, the Service Provider, apart from the due remuneration for the provided services, shall not be entitled to any compensation of the incurred loss or damage.

9.5. In case of important reasons (suspended funding, etc.), the Customer shall have the right to suspend the performance of the Contract for a time period no longer than 90 (ninety) days. The suspension of provision of services shall be executed in writing. The provision of suspended services (a part thereof) shall be extended for the time period, remaining for provision of the Service Provider's services (a part thereof) till the suspension of the services (a part thereof).

## **X. Modifications of the Contract**

10.1. During the period of this Contract its conditions may not be modified, with the exception of the conditions, the modification of which would not violate the principles and goals, established in Article 3 of the Law on Public Procurement and in case such modifications have been approved by the Public Procurement Office.

10.2. Corrections of the Contract conditions shall not be considered modifications in case the circumstances for such corrections are stated in the Contract clearly and unambiguously and are provided in the Tendering Conditions.

10.3. In the cases where the necessity for modification of the Contract conditions could not have possibly been foreseen when preparing the Tendering Conditions and/or at the moment of conclusion of the Contract, the Parties may modify only inessential conditions. Essential Contract conditions may not be

gali būti keičiamos tik rašytiniu Šalių susitarimu.

changed throughout the entire Contract period. The Contract conditions may be modified only by a written agreement between the Parties.

#### **XI. Sveikata, draudimas ir saugumas**

11.1. Paslaugų teikėjas yra atsakingas už savo ekspertų, darbuotojų, įgaliotų atstovų sveikatą, ir jo ekspertai, darbuotojai, įdarbinti ar pasamdyti šiai Sutarčiai vykdyti, turi turėti visą Sutarties vykdymo laikotarpį galiojantį sveikatos draudimą. Klientas Paslaugų teikėjo ekspertų, darbuotojų, įgaliotų atstovų gydymo išlaidų neatlygina.

11.2. Paslaugų teikėjas prisiima atsakomybę ekspertų, darbuotojų ligos ar nelaimingo atsitikimo darbo vietoje atveju, įskaitant ir atsakomybę kūno sužalojimo, sukėlusio eksperto, darbuotojo netikėtą mirtį arba neįgalumą, atveju bei repatriacijos dėl sveikatos išlaidas.

#### **XI. Health, insurance and safety**

11.1. The Service Provider shall be responsible for the health of its experts, employees and authorized representatives. The Service Provider's experts and employees, involved in or hired for performing this Contract, must have a health insurance, valid throughout the entire Contract period. The Customer shall not cover the costs of medical treatment of the Service Provider's experts, employees or authorized representatives.

11.2. The Service Provider shall undertake the responsibility in cases of its experts' or employees' illnesses or accidents at work, including the responsibility in case of injuries, which may result in the expert's or employee's unexpected death or disability and the liability to pay the costs of repatriation due to health issues.

#### **XII. Intelektinės nuosavybės teisės**

12.1. Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, Paslaugų teikėjo sukurtos vykdant Sutartį, įskaitant autorių ir kitas intelektinės ar pramoninės nuosavybės teises, yra Kliento nuosavybė, kurią Klientas gali naudoti, publikuoti, disponuoti kaip mano esant tinkama ir be jokių geografinių ar kitų apribojimų.

12.2. Be išankstinio raštiško Kliento sutikimo Paslaugų teikėjas negali publikuoti straipsnių apie paslaugas, jais remtis teikdamas bet kokias paslaugas kitiems ar atskleisti iš Kliento gautą informaciją.

#### **XII. Intellectual property rights**

12.1. All the results and the relating rights, created by the Service Provider when performing the Contract, including copyrights and other intellectual or industrial property rights, shall remain property of the Customer, which may be used, published and otherwise handled by the Customer at its discretion without any geographical or other restrictions.

12.2. The Service Provider may not, without an advance written approval by the Customer, publish articles about the services and refer to the respective information when providing any other services to other entities or disclose the information, received from the Customer.

#### **XIII. Nenugalima jėga (*force majeure*)**

13.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal pirkimo sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu šalis įrodo, kad tai įvyko dėl neįprastų aplinkybių, kurių šalys negalėjo kontroliuoti ir protingai numatyti, išvengti ar pašalinti jokiais priemonėmis, pvz.: Vyriausybės sprendimai ir kiti aktai, kurie turėjo poveikį šalių veiklai, politiniai neramumai, streikai, paskelbti ir nepaskelbti karai, kiti ginkluoti susirėmimai, gaisrai, potvyniai, kitos stichinės nelaimės.

#### **XIII. Force majeure**

13.1. A Party shall not be held liable for non-performance or partial non-performance of any of its obligations hereunder, in case the Party is able to prove that such non-performance has occurred as the result of peculiar circumstances, which the Party could not have possibly controlled and foreseen, avoided or eliminated by using any measures, for instance: resolutions by the government and other acts, affecting the Parties' activities, political turmoil, strikes, announced and unannounced wars, other cases of armed

13.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840. Nustatydamos nenugalimos jėgos aplinkybes Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 m. kovo 13 d. nutarimu Nr. 222 „Dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes liudijančių pažymų išdavimo tvarkos patvirtinimo“.

13.3. Esant nenugalimos jėgos aplinkybėms pirkimo sutarties šalys Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka yra atleidžiamos nuo atsakomybės už pirkimo sutartyje numatytų prievolių neįvykdymą, dalinį neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą, o įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.

13.4. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškinimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

13.5. Pagrindas atleisti šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

#### XIV. Taikytina teisė, ginčų sprendimas

14.1. Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi

warfare, fire, flood and other natural disasters.

13.2. Force majeure circumstances shall be considered the circumstances, stated in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and in the Rules of release from liability in case of force majeure circumstances, approved by Order No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996. When establishing the force majeure circumstances, the Parties shall refer to Resolution No. 222 of the Government of the Republic of Lithuania of 13 March 1997 "On the approval of the procedure for issuance of certificates, evidencing force majeure circumstances".

13.3. In case of force majeure circumstances, the Parties, in the procedure, established in the applicable legal acts of the Republic of Lithuania, shall be released from liability for non-performance, partial non-performance or improper performance of their obligations hereunder and the time period for performance of their obligations shall be respectively extended.

13.4. A Party, requesting to be released from its liability, shall notify the other Party in writing on the emergence of force majeure circumstances not later than within 3 (three) business days as of the moment of emergence or becoming aware of such circumstances, by providing the evidence that the Party has taken all the reasonable precautionary measures and made each and every effort in order to reduce the costs or negative consequences and shall also notify the other Party on the possible time period for final completion of its obligations. After the basis for non-performance of obligations ceases to exist, the respective notification shall also be required.

13.5. The basis for releasing a Party from liability shall emerge as of the moment of emergence of force majeure circumstances or, in case the notification was not provided in due time, as of the moment of furnishing of the notification. In case the affected Party fails to send the notification in due time, the Party shall cover the other Party for the damage, incurred by the latter as the result of the affected Party's failure to provide the notification in due time.

#### XIV. Governing law and dispute settlement procedure

14.1. This Contract and all of the Parties' rights and obligations, stemming hereunder,

Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai aktai. Sutartis aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

14.2. Visus Kliento ir Paslaugų teikėjo ginčus, kylančius iš Sutarties ar su ja susijusius, Šalys sprendžia derybomis.

14.3. Ginčo pradžia laikoma rašto, kuriame išdėstyta ginčo esmė, pateikimo data. Šalims nepavykus susitarti per nustatytą maksimalų 20 (dvidešimt) darbo dienų terminą nuo dienos, kai ginčas buvo pateiktas sprendimui, ginčas perduodamas spręsti kompetentingam Lietuvos Respublikos teismui pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus pagal Kliento buveinės vietą.

14.4. Visais atvejais, kai Klientas ginčija, turi pretenzijų ir / ar pastabų dėl perduodamų paslaugų kokybės, apie tai jis pažymi įrašų paslaugų priėmimo-perdavimo akte ir jo nepasirašo. Paslaugų teikėjas įsipareigoja paslaugų kokybės trūkumus savo sąskaita ištaisyti per 5 (penkias) darbo dienas ar kitą Kliento nustatytą protingą terminą nuo pretenzijų ir/ ar pastabų gavimo dienos ir pakartotinai teikti pasirašyti paslaugų priėmimo-perdavimo aktą.

14.5. Visais atvejais, kai Klientas ginčija Paslaugų teikėjo pateiktas sąskaitas ir (ar) turi pretenzijų dėl nesuteiktų paslaugų, Klientas turi raštu informuoti Paslaugos teikėją apie savo pretenzijas. Dėl paslaugų kokybės iškilę ginčai sprendžiami dalyvaujant Šalių atstovams, Šalims pasiliekančią teisę kviečiant nepriklausomus ekspertus, kurių išlaidas turės apmokėti Šalis, kurios nenaudai bus priimtas sprendimas.

## **XV. Susirašinėjimas**

15.1. Kliento ir Paslaugų teikėjo vienas kitam siunčiami pranešimai turi būti siunčiami paštu, faksu arba įteikiami asmeniškai. Jei adresatas praneša kitą adresą, tai dokumentai privalo būti pristatomi naujuoju adresu ir jei adresatas, prašydamas suderinimo arba

shall be governed by the laws and other legal acts of the Republic of Lithuania. This Contract shall be construed in accordance with the legislation of the Republic of Lithuania.

14.2. Any dispute between the Customer and the Service Provider, stemming from or relating to this Contract, shall be settled by way of negotiation.

14.3. The moment of commencement of a Dispute shall be held the date of provision of the letter, stating the essence of the Dispute. In case the Parties fail to reach an agreement within the established maximum time period of 20 (twenty) business days as of the date of submission of the dispute for resolution, the dispute shall be forwarded for final settlement to a competent court of the Republic of Lithuania in accordance with the applicable laws of the Republic of Lithuania according to the location of the Customer's headquarters.

14.4. In all cases where the Customer disputes or has claims and / or complaints as regards the quality of transferred services, the Customer shall state the above by an entry in the delivery/acceptance certificate and shall not sign the certificate. The Service Provider shall eliminate the deficiencies of the quality of services at its own cost within 5 (five) business days or within another reasonable time period, established by the Customer, commencing with the date of receipt of the claims and / or complaints and shall repeatedly provide the services delivery/acceptance certificate to the Customer for signing.

14.5. In all cases where the Customer disputes the invoices, provided by the Service Provider and/or has any claims regarding non-provided services, the Customer shall notify such claims to the Service Provider in writing. Any disputes as regards the quality of services shall be resolved in participation of representatives of both Parties. The Parties shall also have the right to invite independent experts, the costs of which shall be paid by the Party, to whose disadvantage the final decision is taken.

## **XV. Notices**

15.1. Any notices, exchanged between the Customer and the Service Provider, shall be sent by mail, fax or served by hand. In case the receiving Party notifies another address, the notices must be delivered to such new address and if the receiving Party, when requesting

sutikimo nenurodė kito adreso, tai atsakymas jam gali būti siunčiamas tuo pačiu adresu, kuriuo išsiųstas prašymas.

15.2. Šalių pranešimai siunčiami žemiau nurodytais adresais:

**Klientas**

Muitinės departamentas prie Lietuvos  
Respublikos finansų ministerijos  
A. Jakšto g. 1, LT-1105 Vilnius

Faks.: +370 5 266 6005

El. p.: [muitine@lrmuitine.lt](mailto:muitine@lrmuitine.lt)

**Paslaugų teikėjas**

Nuctech Warsaw Company Limited  
Spolka Z.O.O

Pandy g. 18, 02-202 Varšuva,  
Lenkija

Faks.: +48 22 658 1483

El. p.: [bianxiaohao@nuctech.com](mailto:bianxiaohao@nuctech.com)

coordination or approval, does not state another address, the reply shall be sent to the same address, from which the request has been sent.

15.2. Notices to Parties shall be sent to the addresses below:

**The Customer**

The Customs Department under the Ministry  
of Finance  
of the Republic of Lithuania  
A. Jakšto str. 1, LT-1105 Vilnius  
Fax: +370 5 266 6005  
E-mail: [muitine@lrmuitine.lt](mailto:muitine@lrmuitine.lt)

**The Service Provider**

Nuctech Warsaw Company Limited  
Spolka Z.O.O

Pandy str. 18, 02-202 Warsaw,  
Poland

Fax: +48 22 658 1483

E-mail: [bianxiaohao@nuctech.com](mailto:bianxiaohao@nuctech.com)

**XVI. Kitos nuostatos**

16.1. Sutartis įsigalioja Sutarties pasirašymo dieną ir galioja iki visiško Sutartyje nustatytų įsipareigojimų įvykdymo, išskyrus atvejus, kai Sutartis joje nustatyta tvarka nutraukiama anksčiau laiko.

16.2. Sutartis sudaroma lietuvių ir anglų kalbomis, dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai. Kilus nesutarimams dėl Sutarties aiškinimo, vadovaujamas lietuvių kalba.

16.3. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai.

**XVII. Sutarties priedai**

17.1. Sutarties priedai, kurie yra neatskiriama Sutarties dalys:

17.1.1. Sutarties 1 priedas – Baltijos šalių muitinių naudojamų rentgeno kontrolės sistemų vieningo duomenų mainų tinklo kūrimo paslaugų techninė specifikacija;

17.1.2. Sutarties 2 priedas – Techninės įrangos kiekių paskirstymas;

17.1.3. Sutarties 3 priedas – Konfidencialumo įsipareigojimo formos pavyzdys;

17.1.4. Sutarties 4 priedas – Gyvenimo aprašymo (CV) forma;

**XVI. Miscellaneous**

16.1. This Contract shall enter into effect as of the date of signing and remain in effect till full completion of the Parties' obligations hereunder, with the exception of the cases where the Contract is terminated before its expiry in the procedures herein stated.

16.2. The Contract is concluded in Lithuanian and English languages, in two copies of equal legal power, one for each Party hereto. In case of any discrepancies between these two versions, the Lithuanian version shall prevail.

16.3. This Contract is concluded in two counterparts of equal legal power – one for each Party.

**XVII. Annexes**

17.1. The annexes to the Contract, which shall be held integral parts thereof:

17.1.1. Annex 1 – Technical specification of the services of development of single data exchange network of x-ray control systems used by the customs authorities of the Baltic States;

17.1.2. Annex 2 – Hardware volumes' distribution;

17.1.3. Annex 3 – Example of the form of the confidentiality commitment;

17.1.4. Annex 4 – Form of the curriculum vitae (CV);

17.1.5. Sutarties 5 priedas – Subtiekėjų sąrašas;

17.1.6. Sutarties 6 priedas – Pagrindinių ekspertų sąrašas (KONFIDENCIALU);

17.1.7. Sutarties 7 priedas – Nuctech Warsaw Company Limited Spolka ZO.O techninis pasiūlymas Baltijos šalių muitinių naudojamų rentgeno kontrolės sistemų vieningo duomenų mainų tinklo kūrimo paslaugų konkursui (1 kompaktinis diskas (DVD-R)) (KONFIDENCIALU).

17.1.5. Annex 5 – List of sub-suppliers;

17.1.6. Annex 6 – List of principal experts (CONFIDENCIAL);

17.1.7. Annex 7 – Offer of Nuctech Warsaw Company Limited Spolka ZO.O for the Tender for the services of development of single data exchange network of x-ray control systems used by the customs authorities of the Baltic States (1 compact disc (DVD-R)) (CONFIDENCIAL).

### XVIII. Šalių rekvizitai

#### Klientas:

Muitinės departamentas prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos  
A. Jakšto g. 1, LT-01105 Vilnius  
Juridinio asmens kodas: 188656838  
PVM mokėtojo kodas: LT886568314  
A/S: LT37 4010 0424 0007 0037  
AB DNB bankas

Tel. (8 5) 266 6111  
Faks. (8 5) 266 6005

Generalinio direktoriaus pavaduotojas

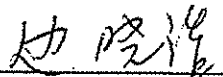
Vygantas Paigozinas



Paslaugų teikėjas

Nuctech Warsaw Company Limited  
Spolka ZO.O  
Pandy g. 18, 02-202 Varšuva, Lenkija  
Juridinio asmens kodas: 015890344  
PVM mokėtojo kodas: 1070002424  
A/S: PL1110301508000000802747039  
Bank Handlowy w Warszawie S.A.  
SWIFT kodas CITIPLPX  
Tel. +48 22 6591545  
Faks. +48 22 658 1483

Generalinis direktorius

 A. V.  
Bian Xiaohao

### XVIII. The Parties' legal requisites

#### The Customer:

The Customs Department under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania  
A. Jakšto str. 1, LT-01105 Vilnius  
Legal Entity Registration No.: 188656838  
The VAT Payer's No.: LT886568314  
Acc.: LT37 4010 0424 0007 0037  
DNB Bankas AB

Tel.: (8 5) 266 6111  
Fax: (8 5) 266 6005

Deputy Director General

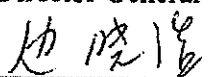
Vygantas Paigozinas



The Service Provider

Nuctech Warsaw Company  
Limited Spolka ZO.O  
Pandy str. 18, 02-202 Warsaw, Poland  
Legal Entity Registration No.:  
015890344  
The VAT Payer's No.: 1070002424  
Acc.: PL1110301508000000802747039  
Bank: Bank Handlowy w Warszawie S.A.  
SWIFT code CITIPLPX  
Tel.: +48 22 6591545  
Fax.: +48 22 658 1483

Director General

 Seal  
Bian Xiaohao